

Übersicht Kategorien

Kategorie	Leistungsumfang	Geignet für
<h1>A</h1> <p>Verständnis-Übersetzung</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Einsatz von Übersetzern mit Erfahrung im Übersetzungsbereich, jedoch ohne spezielle Fachausbildung ■ Koordination durch Projektmanagement 	<p>Übersetzung: Übersetzung durch einen zuverlässigen, qualifizierten und bewährten Muttersprachler.</p> <p>Prüfung: Die Übersetzung wird auf Formatierung und Vollständigkeit geprüft.</p> <p>Projektmanagement: – Angebotserstellung/Terminplanung – Auswahl des geeigneten Übersetzers – Schnittstelle bei Rückfragen des Übersetzers bzw. Kunden</p> <p>Texte, die vor Veröffentlichung intern durch Fach-Abteilungen bzw. Länderniederlassungen geprüft und ggf. angepasst werden</p> <p>Texte mit einer geringen Verbreitung</p> <p>Zum Beispiel</p> <ul style="list-style-type: none"> • interne Korrespondenz • Verständnisübersetzungen • Arbeitsanweisungen
<h1>B</h1> <p>Fachübersetzung</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Fachübersetzungen durch qualifizierte Übersetzer mit jahrelanger Erfahrung in dem entsprechenden Fachgebiet und mind. 5 Jahren Berufserfahrung als Übersetzer ■ Ausschließlicher Einsatz von Muttersprachlern in der Zielsprache ■ Überprüfung der Übersetzung erfolgt durch den Projektmanager ■ Koordination durch Projektmanagement 	<p>Übersetzung: Fachübersetzung unter Berücksichtigung der kundenspezifischen Terminologie und Glossare. Einsatz der kundenspezifischen „Translation-Memory-Datei“.</p> <p>Prüfung: Die Übersetzung wird auf Plausibilität, Vollständigkeit, Formatierung und Terminologietreue überprüft.</p> <p>Projektmanagement: – Datenvorbereitung und Analyse des Ausgangstextes – Angebotserstellung/Terminplanung – Auswahl des geeigneten Fachübersetzers – Schnittstelle bei Rückfragen des Übersetzers bzw. Kunden – Aufbau und Pflege der kundenspezifischen „Translation-Memory-Datei“</p> <p>Texte, die sich am Ausgangstext und an den entsprechenden Fachbegriffen orientieren</p> <p>Texte mit einer hohen „Wiederholungsrate“ von Fachbegriffen und Ausdrucksweisen</p> <p>Zum Beispiel</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kataloge und Broschüren • Bedienungsanleitungen • Verfahrensanweisungen • Herstellungsverfahren • Technische Dokumentationen • Produktbeschreibungen • Packungsbeilagen • Vertriebsunterlagen
<h1>C</h1> <p>Fachübersetzung mit Lektorat (gemäß DIN 15038)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Fachübersetzungen durch diplomierte Übersetzer mit einer Ausbildung im entsprechenden Fachgebiet und mind. 5 Jahren Berufserfahrung als Übersetzer ■ Ausschließlicher Einsatz von Muttersprachlern in der Zielsprache ■ Lektorat im „Vier-Augen-Prinzip“ durch einen zweiten qualifizierten Fachübersetzer ■ Koordination durch Projektmanagement ■ Nach DIN EN ISO 9001:2008 und DIN EN 15038 	<p>Übersetzung: Fachübersetzung unter Berücksichtigung der kundenspezifischen Terminologie und Glossare. Einsatz der individuellen „Translation-Memory-Datei“.</p> <p>Prüfung durch 2. Fachübersetzer: Das Lektorat umfasst einen vollständigen „Satz-für-Satz“-Abgleich zwischen Ausgangs- und Zieltext. Dabei werden Fachbegriffe nochmals recherchiert und auf Interpunktion, Grammatik und Lokalisierung für das jeweilige Zielland überprüft.</p> <p>Projektmanagement: – Datenvorbereitung und Analyse des Ausgangstextes – Angebotserstellung/Terminplanung – Auswahl des geeigneten Fachübersetzers und Lektors – Schnittstelle bei Rückfragen des Übersetzers, Lektors und Kunden – Aufbau und Pflege der „Translation-Memory-Datei“</p> <p>Texte mit einem hohen Interpretations- und sprachlichen Gestaltungsspielraum</p> <p>Texte mit einer sehr hohen Außenwirkung, die für einen direkten Einsatz geeignet sind</p> <p>Zum Beispiel</p> <ul style="list-style-type: none"> • Finanz- und Wirtschaftstexte Geschäftsberichte • Juristische Texte Urkunden und Patentschriften • Wissenschaftliche Beiträge Fach-Publikationen • Medizinische Texte • Webseiten Werbetexte Kataloge • Reden